

Annexe 2 - Bijlage 2

**23. APRIL 1986 — Königlicher Erlaß zur Abänderung
des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Juni 1856 über die allgemeinen Volkszählungen und die Bevölkerungsregister, insbesondere der Artikel 3 und 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, den reibungslosen Verlauf des zur Zeit laufenden Verfahrens zur Ausstellung der Personalausweise zu gewährleisten;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 3 § 4 letzte Linie des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise wird das Wort « Blutgruppe » gestrichen.

Art. 2 - In Muster 3 Nr. 5 der Anlage zum selben Königlichen Erlaß werden die Wörter « groupe sanguin », « bloedgroep », « Blutgruppe » gestrichen.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Mai 1986 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. April 1986

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
Ch.-F. NOTHOMB

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2880

[C - 97/00697]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 juin 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 et l'arrêté ministériel du 29 avril 1996

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 juin 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 et l'arrêté ministériel du 29 avril 1996, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 97 — 2880

[C - 97/00697]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 juni 1997 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 maart 1994 en het ministerieel besluit van 29 april 1996

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 juni 1997 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 maart 1994 en het ministerieel besluit van 29 april 1996, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 juin 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 et l'arrêté ministériel du 29 avril 1996.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 juni 1997 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 maart 1994 en het ministerieel besluit van 29 april 1996.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

9. JUNI 1997 — Ministerieller Erlaß zur Abänderung des durch den Ministeriellen Erlaß vom 25. März 1994 und den Ministeriellen Erlaß vom 29. April 1996 abgeänderten Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung

Der Minister des Innern,

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Mai 1989;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, insbesondere des Artikels 44;

Aufgrund des durch den Ministeriellen Erlaß vom 25. März 1994 und den Ministeriellen Erlaß vom 29. April 1996 abgeänderten Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung,

Erläßt:

Artikel 1 - Die in der Anlage 2 des durch den Ministeriellen Erlaß vom 25. März 1994 und den Ministeriellen Erlaß vom 29. April 1996 abgeänderten Ministeriellen Erlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung aufgenommene wirtschaftliche Klassifikation und die in der Anlage 3 desselben Erlasses aufgenommene Klassifikation der allgemeinen Konten werden nach den in den nachstehenden Tabellen angeführten Bestimmungen abgeändert.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt ab dem Finanzjahr 1998 in Kraft.

Brüssel, den 9. Juni 1997

J. VANDE LANOTTE

Tabellen mit Abänderungen der Anlage 2

Neue wirtschaftliche Codes

Kode	Bezeichnung	1	2	3	4	5
140-08	Versicherung des Materials für das Straßen- und Wegenetz sowie die Wasserläufe	A	O	O	61509	71
911-58	Nicht einzutreibende Forderungen von Vorfinanzierungsanleihen	A	-	AO	17501	92

Abgeänderte wirtschaftliche Codes

Kode	Bezeichnung	1	2	3	4	5
466-08	Spezifische Regionalfonds	E	-	O	73406	61
774-51	Verkauf von Maschinen sowie von Ausrüstungs- und Betriebsmaterial	E	-	AO	77241	81
891-51	Vorzeitige Rückzahlung von Darlehen und Rückzahlung von Darlehen mit einmaligem Fälligkeitstermin durch die Übergeordnete Behörde	E	-	AO	27545	82

Tabellen mit Abänderungen der Anlage 3
Neue allgemeine Konten

Allg. Konto	Bezeichnung	Rubrik der Bilanz	Präfix des individuellen Kontos	(5) *
08001	Schuldner aufgrund von Rechten auf Inanspruchnahme von Investitionszuschüssen			N
08002	Rechte auf Inanspruchnahme von Investitionszuschüssen zugunsten der Gemeinde			N
41900	Forderungen an die Interkommunalen auf laufenden Konten	VII.B.4.	0021	N
42844	Einforderbare Saldi der der Übergeordneten Behörde gewährten Darlehen	VII.D.	0021	N
42846	Einforderbare Saldi der den anderen öffentlichen Behörden gewährten Darlehen	VII.D.	0021	N
46900	Schulden gegenüber Interkommunalen auf laufenden Konten	VIII.D'.	0021	N
55206	Anleihekrediteröffnungskonten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.B.	071	N
58206	Zahlungen in der Ausführung auf Anleihekrediteröffnungskonten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.C.	072	N

Neue Rubriken allgemeiner Konten

08 Inanspruchnahmerechte

419 Forderungen auf laufenden Konten

469 Schulden auf laufenden Konten

Abgeänderte allgemeine Konten

Allg. Konto	Bezeichnung	Rubrik der Bilanz	Präfix des individuellen Kontos	(5) *
42530	Rückforderung der vorzeitigen Rückzahlungen der Anleihen und der Rückzahlungen der Anleihen mit einmaligem Fälligkeitstermin zu Lasten Dritter	VII.D.	0021	N
43521	Vorzeitige Rückzahlung der beim Gemeindekredit aufgenommenen Anleihen und Anleihen mit einmaligem Fälligkeitstermin	VIII.A'.1.	0021	N
43529	Vorzeitige Rückzahlung der bei den anderen Kreditinstituten aufgenommenen Anleihen und Anleihen mit einmaligem Fälligkeitstermin	VIII.A'.1.	0021	N
49999	Übernahmekonto	X oder X'		N

Abgeänderte Rubriken allgemeiner Konten
 4253 Rückforderung der vorzeitigen Rückzahlungen der Anleihen und der Rückzahlungen der Anleihen mit
 einmaligem Fälligkeitstermin zu Lasten Dritter
 433 Finanzielle Schulden auf laufendem Konto

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2881

[C - 97/00698]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les conditions et modalités de nomination des receveurs régionaux et de l'arrêté royal du 28 janvier 1997 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les conditions et modalités de nomination des receveurs régionaux,

- de l'arrêté royal du 28 janvier 1997 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les conditions et modalités de nomination des receveurs régionaux,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les conditions et modalités de nomination des receveurs régionaux,

- de l'arrêté royal du 28 janvier 1997 modifiant l'arrêté royal du 2 avril 1979 fixant les conditions et modalités de nomination des receveurs régionaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2881

[C - 97/00698]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van benoeming van de gewestelijke ontvangers en van het koninklijk besluit van 28 januari 1997 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van benoeming van de gewestelijke ontvangers,

- van het koninklijk besluit van 28 januari 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van benoeming van de gewestelijke ontvangers,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van benoeming van de gewestelijke ontvangers,

- van het koninklijk besluit van 28 januari 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 april 1979 tot vaststelling van de voorwaarden en de wijze van benoeming van de gewestelijke ontvangers.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 J. VANDE LANOTTE